

La traducción de literatura infantil sobre migración en alemán y español: características, culturemas y técnicas

Translation of children's literature on migration in German and Spanish: Characteristics, culturemes and techniques

Pilar Castillo Bernal
 Universidad de Córdoba
 pilar.castillo.bernal@uco.es
<https://orcid.org/0000-0002-2594-2593>

Recibido: 08/07/2025

Aceptado: 11/08/2025

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2025.i33.04>

Resumen:

El presente trabajo examina varias obras de literatura infantil centradas en los temas de la migración y los refugiados, destinadas a diversos grupos de edad. Los objetivos son determinar las circunstancias de su publicación y su macroestructura, así como los aspectos microtextuales más específicos. Con un foco en el mercado editorial en lengua alemana, se describen varias obras que han sido editadas en alemán, tanto originales como traducidas desde el español y el inglés, en cuanto a sus paratextos y motivos de publicación. De manera más específica, se analiza la traducción del alemán al español de un álbum ilustrado para detectar los culturemas y técnicas de traducción empleados. Esto nos permite, por un lado, profundizar en las características de la literatura infantil y juvenil (LJJ) y, por otro, extraer conclusiones sobre las estrategias lingüísticas y traductológicas posibles en este tipo de obras. Los resultados muestran que es posible un alto grado de intervención y adaptación del texto al público meta, si bien las características de la obra original son determinantes a la hora de escoger una estrategia de traducción.

Palabras clave: literatura infantil, migración, traducción de literatura infantojuvenil, técnicas de traducción, culturemas, construcción fraseológica

Abstract:

This work examines several children's books on the topics of migration and refugees, aimed at different age groups. The study goals are to determine the circumstances of their publication and their macrostructure, as well as more specific, microtextual aspects. Focusing on the publishing sector in German language, we shall look at several works published in German, both originals and translations from Spanish and English, regarding their paratexts and reason for publishing. More specifically, the translation of a picture book from German into Spanish is analysed in terms of culturemes and translation techniques. This allows us to delve into the features of children's and young adult books and to reach conclusions on possible linguistic and translation strategies for this literary genre. Results show that an extensive intervention and adaptation to the target readership is possible, although the characteristics of the original work are decisive when choosing a translation strategy.

Keywords: children's literature, migration, translation of children's and young adult literature, translation techniques, culturemes, constructional phrasemes

A

pesar de que los primeros trabajos en torno a la traducción de literatura infantil y juvenil (LIJ) datan de los años 80 (cf. Reiss 1982; Shavit 1981), este género no ha concentrado un especial interés por parte de los investigadores hasta la última década. Tal como reseñan Valero, Marcelo y Pérez Vicente (2022: 10-11), la inmensa variedad de la LIJ, su posición periférica en el polisistema literario y la relativa juventud de los estudios de traducción son algunas de las razones de que haya sido menos estudiada que la literatura para adultos. Entre los factores que repercuten en la traducción de la LIJ, las autoras destacan las características propias del destinatario infantil y juvenil, los diferentes conceptos culturales de infancia, las diversas franjas de edad de los destinatarios, las normas y convenciones de cada cultura literaria, la presencia del adulto (y, por ende, el doble destinatario), las temáticas, géneros y formatos, la interacción imagen-texto, la orientación a la lectura en voz alta y las distintas funciones (pedagógica, estética, literaria, lingüística o social).

Actualmente existe amplio consenso en que un factor determinante a la hora de escoger la estrategia y diferentes técnicas de traducción es la posición periférica que suele ocupar este género dentro del polisistema literario de la sociedad meta, a la que hacíamos alusión en el párrafo anterior (cf. Reiss 1982). Esta posición constituye el motivo que a menudo se esgrime para justificar la mayor permisibilidad hacia el intervencionismo traductor, que se observa muy claramente en ejemplos como el de manipulación ideológica presentado por Lozano (2021: 43-78). En este ejemplo, en las traducciones al español y al catalán, la familia monoparental del original alemán se convierte en una familia tradicional con padre y madre, en que los roles de género están muy presentes.

Si nos centramos en la LIJ sobre migrantes, Soto (2019) realiza un estudio sobre las normas preliminares de traducción de LIJ con temática árabe e islámica, que considera ha tenido un gran auge en el mercado editorial español desde finales de los años 80. La autora detecta un interés editorial por este tipo de obras y por dar voz al Otro, si bien es «un otro accesible a través

de las lenguas que se hablan en Occidente, avalado por sistemas culturales centrales como el francés, el inglés o el alemán, por los premios internacionales o la buena acogida en otros mercados occidentales.» (Soto 2019: 127).

Dentro de la mencionada variedad de la LIJ, en el presente trabajo nos centraremos en obras destinadas al público infantil y juvenil con un propósito social: hacer reflexionar al público lector sobre el tema de la migración y concienciar sobre la diversidad y la inclusión. Esta temática ha sido abordada por Díaz Alarcón (2022), quien recopila un corpus de lecturas infantiles y juveniles en formato de álbum infantil tanto en francés como en español y propone una serie de pautas para su explotación y análisis en el aula. Algunos de los temas identificados en su corpus son la diferencia como riqueza o el rechazo de la misma, la agresión a migrantes, los parientes y familia de origen, la acogida y la identidad, la cultura y las costumbres, los derechos de los/as niños/as, la xenofobia y la tolerancia, la guerra y el periplo para escapar, la igualdad, la soledad, las circunstancias del viaje, la situación de ilegalidad, las ilusiones truncadas, las parejas mixtas, los enfrentamientos entre culturas, el temor a lo desconocido y las experiencias personales de los migrantes (cf. Díaz Alarcón 2022: 111-113). El uso didáctico de la LIJ para la educación intercultural también es el objeto de estudio de Pascua *et al.* (2007).¹ Con respecto al mercado alemán, señala Marcelo (2007: 57-86) el auge en Alemania de la LIJ con temática migratoria desde la década de los 60; un ejemplo sería la literatura de los *Gastarbeiterkinder* o hijos/as de migrantes por motivos laborales.

Partiendo de estos antecedentes, nuestro propósito es describir diversas obras de la LIJ con temática migratoria en cuanto a su público destinatario, macroestructura y paratextos para, finalmente, analizar microtextualmente la traducción de tres obras respecto a los culturemas, técnicas y estrategias de traducción detectadas. Los objetivos son determinar si las características editoriales y macroestructurales influyen en las decisiones del traductor a nivel microtextual y global y describir cuáles son las posibilidades de trasvase de elementos culturales en el contexto de la LIJ.

Las obras estudiadas se han seleccionado de entre las recomendaciones de LIJ sobre los temas refugiados y migración de UNO-Flüchtlingshilfe (2025), el socio alemán de ACNUR (Agencia de la ONU para

(1) También Díaz (2024) propone la aplicación didáctica de la LIJ, en su caso, para la enseñanza de la traducción literaria y en combinación con las modalidades de traducción audiovisual.

los Refugiados). Nos centramos únicamente en la literatura destinada a niños/as de entre 3-5 años y de 6-10 años, los grupos de edad en los que se dividen las recomendaciones del sitio web. Se han seleccionado tres obras para el análisis: un álbum ilustrado destinado a menores de 5 años, otro para niños/as de 6 a 10 años y una novela gráfica para mayores de 8 años.

1. Marco teórico

1.1. Características de la LIJ sobre migración y su traducción

El género textual que aquí nos ocupa es el álbum ilustrado, que presenta unas características propias dentro de la literatura infantojuvenil: la más evidente es la coexistencia de dos códigos, el visual y el textual. Nos interesa especialmente comprobar qué retos presenta esta duplicidad para la traducción y cómo pueden resolverse en un encargo concreto. Más concretamente, señala Díaz Alarcón (2021: 230):

[...] en el álbum ilustrado se construye un diálogo entre el texto y la ilustración, creando un fuerte vínculo emocional y narrativo. El texto cuenta, pero la imagen habla y esa unión lleva consigo que este género literario sea tan especial y significativo en la educación literaria de los pequeños.

En el plano lingüístico, la autora enumera las construcciones verbales, tiempos y modos, las fórmulas iniciales y finales, un vocabulario simbólico, balbuceos, onomatopeyas, trabalenguas, jergas, rimas, palabras inventadas, etc., muchas de ellas incrustadas de una profusa carga cultural (*ibid.*: 232-233). Díaz observa que es esencial la creatividad y la imaginación para reescribir y adaptar el texto sin perder el significado trascendental.

Por su parte, Rodríguez (2022: pp. 26-27) aborda la distinción entre cómic y novela gráfica; basándose en la definición de Varillas (2014: 20), según la cual la novela gráfica es «un cómic que desarrolla una historia lo suficientemente extensa como para requerir del mismo formato editorial que una novela.» Como único fundamento ontológico del cómic, Groensteen (1999: pp.) establece que un conjunto de imágenes solidarias se relacionan; no obstante, se caracteriza por un lenguaje muy específico. Entre las características primordiales del lenguaje del cómic, Rodríguez destaca

la interrelación de códigos semióticos y la oralidad (prefabricada) (cf. Rodríguez 2022: 33-35).

En cuanto a la traducción de LIJ de obras alemanas, Valero y Lérida (2019: 426, 428, 430) realizan un estudio traductológico de los personajes con trasfondo migratorio y musulmán en LIJ. Los autores detectan una intención en las obras originales de presentar personajes polémicos que en parte no responden al prejuicio general con el que son presentados o bien de señalar su situación de pobreza y poca integración, a la que reaccionan de manera orgullosa y obstinada. En la traducción, se observa tendencia a la infantilización o neutralización de elementos culturales, e incluso el cambio de nombres de personajes. Mientras que algunos culturemas (topónimos) se mantienen, se llega a alterar elementos que incluso modifican la trama, para hacerlos más aceptables por la cultura meta. Finalmente, los autores cuestionan si se puede llevar a cabo una «manipulación positiva que favorezca la inclusión social de personajes tachados como marginales o problemáticos debido a su trasfondo cultural, al contrario de lo que sucede habitualmente en la LIJ» (*ibid.*: 430).

1.2. Marco de análisis

En este trabajo, partimos, por un lado, del marco analítico propuesto por Rodríguez (2021: 321) para la traducción sistemática del cómic, basado en los niveles morfosintáctico, semántico, pragmático-discursivo, fonético-fonológico y ortotipográfico.

Por otro lado, se prestará especial atención a los culturemas, que Molina (2006: 79) define como elementos verbales o paraverbales que poseen una carga cultural específica y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción pueden provocar un problema. Los culturemas detectados se clasificarán siguiendo el modelo de categorización temática de Igareda (2011) y las técnicas de traducción de culturemas propuestas por Molina (2006: 100-104): adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, substitución, traducción literal, transposición y variación. Los resultados nos permitirán extraer conclusiones sobre las estrategias de traducción en este tipo de obras. Entendemos «estrategia» en el sentido de Hurtado Albir (2001: 272), como los procedimientos de resolución de problemas,

sean conscientes o inconscientes. En nuestro caso, nos interesa la noción de estrategias más globales, relacionadas con problemas que afectan a todo el texto (*cf. ibid: 277*).

2. Análisis macrotextual

A continuación, se presenta el análisis macrotextual de las tres obras seleccionadas sobre el tema de la migración y los refugiados, con el objetivo de determinar las características de estas obras editadas en lengua alemana.

2.1. Álbum ilustrado (3-5 años): *Colas de sueños / In der Schlange der Träume* (Sineiro y Domènech, 2023)

Este álbum de la autora Rita Sineiro, nacida en Oporto, fue ilustrado por la catalana Laila Domènech y se publicó en España en 2022 con traducción de Teresa Matarranz. En Alemania salió en 2023 con traducción de Katharina Diestelmeier (traductora de español e inglés). Los protagonistas son un niño y su padre que huyen de su país debido a la guerra. Las colas son una metáfora del largo proceso migratorio, de las esperas para poder proseguir el viaje y para recibir atención sanitaria o comida:

El campamento al que nos han traído es como una gran ciudad de tiendas de campaña. Todo está lejos, siempre hay mucha gente en todas partes y para cualquier cosa hay que esperar en una cola muy larga. Papá no lo sabe, pero con lo que yo sueño de verdad, de verdad, es con una cola que nos lleve de vuelta a casa. (Akiara, s.f.)

Los sueños son la segunda gran metáfora de la obra, puesto que solo gracias a ellos es posible que la espera se convierta en esperanza. Otras imágenes infantiles y parcialmente humorísticas son la visión de los barcos de salvamento como superhéroes o el hecho de que los/as pacientes sanan antes de poder ver al médico. Tal como se indica en el sitio web de la editorial y en el epílogo, la obra está inspirada en el pequeño Alan, un niño sirio de tres años que apareció ahogado en una playa de Turquía el 2 de septiembre de 2015. Recibió el Premio Llibreter 2022 en la categoría de Álbum Ilustrado, muy probablemente una de las razones por las que se tradujo al alemán.

En el epílogo de la obra, la autora explica la historia de la primavera árabe y la guerra que hace la vida

insostenible en el propio país y empuja a una huida llena de peligros, las “salas de espera” o campos que los/as refugiados/as encuentran al llegar a Europa y la burocracia y discusiones sobre la acogida, las personas o “piratas buenos” que trabajan y salvan a los/as migrantes (en ocasiones de manera voluntaria o asumiendo peligros y sanciones). Finalmente, Sineiro indica que comenzó a escribir como promesa al pequeño Alan de que su historia no sería olvidada.

...es posible un alto grado de intervención y adaptación del texto al público meta, si bien las características de la obra original son determinantes a la hora de escoger una estrategia de traducción.

Los conceptos de primavera (árabe), guerra, el camino a Europa, los campos de refugiados “provisionales” (aun después de 10 años de existencia), el papeleo y los “piratas buenos” o personal de salvamento están explicados de manera sencilla en el epílogo, con ocasionales precisiones irónicas o metáforas.

2.2. Álbum ilustrado (6-10 años): *Zari und Nivaan* (Leypold y Altouba, 2023)

Este álbum es un original alemán escrito por Kilian Leypold e ilustrado por el sirio Nour Altouba. En él, los hermanos Zari y Nivaan (“dorada” y “héroe” significan sus nombres) huyen de su país en guerra junto a sus padres y deben decidir qué llevar consigo (lápices o una caja con piedras hermosas, una serpiente de goma o la espada de madera), lo que se convierte en un juego mientras su tío les espera con el coche en marcha y sus padres preparan apresuradamente el viaje. Durante el mismo, Zari debe consolar a su hermano, que ha olvidado su espada de juguete, pues es demasiado tarde para volver a buscarla. Al estar pensado como libro para lectura autónoma, el álbum

está escrito en oraciones cortas, con tamaño de letra grande y elementos propios del cómic que facilitan la identificación de los objetos (cf. Carlsen, s.f.).

Al final del libro se incluye un glosario ilustrado en alemán, inglés, árabe, ucraniano y ewe con el título *Wichtige Wörter* (palabras importantes), dirigido a niños/as migrantes en Alemania y a los/las que no dominan el idioma:

DE	ES
Viele Millionen Menschen sind weltweit auf der Flucht. Einige davon sind wie Zari und Nivaan nach Deutschland gekommen. Für sie und für alle Kinder, die unsere Sprache noch nicht so gut können, kommt hier ein kleines Wörterbuch in den Sprachen Deutsch, Englisch, Arabisch, Ukrainisch und Ewe (Ghana, Togo).	Muchos millones de personas de todo el mundo buscan refugio. Algunos, como Zari y Nivaan, han llegado a Alemania. Para ellos y para todos los niños y las niñas que aún no hablan bien alemán hemos preparado un pequeño glosario en alemán, inglés, árabe, ucraniano y ewe (lengua de Ghana y Togo).

Tabla 1: Introducción al glosario final de Leypold y Altouba (2023: 56). Traducción propia.

Las palabras incluidas son *Rucksack* (mochila), *Lieferwagen* (transporte), *Eltern* (padres), *Ketten* (cadenas, ilustradas con las ruedas de un tanque), *schmutzige Wäsche* (ropa sucia), *Wäschekorb* (cesto de la ropa sucia), *Krieg* (guerra), *Held/Helden* (héroe/ héroes), *Eselnase* (nariz de asno), *Holzs Schwert* (espada de madera), *Lichtschwert* (sable láser), *Panzer* (tanque), *Frieden* (paz), *Taschenlampe* (linterna) y *Träne/Tränen* (lágrima/lágrimas). Por tanto, se incluyen conceptos propios del discurso adulto como guerra, paz o tanque, así como juguetes infantiles más o menos específicos (espada de madera o sable láser), objetos cotidianos como el cesto y la ropa sucia, e incluso distinción gramatical entre el singular y el plural en el caso de héroe(s) y lágrima(s). Finalmente, se incorporan dos breves biografías del autor y el ilustrador, escritas con elementos humorísticos y explicativos:

DE	ES
Kilian Leypold, lebt in München, kommt aber aus Nürnberg. Deswegen mag er Lebkuchen mit Bratwurst lieber als Weißwurst mit Brezel. Außerdem schreibt er gern Geschichten für Kinder. Nicht nur Bücher, sondern auch viele Geschichten fürs Radio, zum Beispiel für das <i>Bethupferl</i> im Bayerischen Rundfunk. Aus so einer <i>Bethupferl</i> -Geschichte ist auch das Buch geworden, das du gerade in der Hand hast.	Kilian Leypold vive en Múnich, pero es de Núremberg. Por eso el pan de especias con salchicha a la parrilla le gusta más que la salchicha blanca con pan de lazo salado. También le gusta escribir historias para niños. No solo libros, sino muchas historias para la radio, por ejemplo audiocuentos para dormir en la radio de Baviera. El libro que tienes en las manos surgió a partir de uno de esos audiocuentos para dormir.

Tabla 2: Biografía del autor Kilian Leypold (2023: 60). Traducción propia.

Como puede observarse, este corto texto incluye numerosos culturemas, de alimentación (*Lebkuchen*) y cultura (*Bayerischer Rundfunk*), aunque cabe preguntarse si el destinatario es únicamente el público infantil o si se ha pensado más bien en sus padres. En cualquier caso, proponemos la descripción y la generalización como técnicas de traducción que hagan el texto comprensible para el doble destinatario.

2.3. Novela gráfica (a partir de 8 años): *When Stars are Scattered / Cuando las estrellas brillan / Wenn Sterne verstreut sind* (Jamieson y Mohamed, 2021 y 2022)

Al tratarse de una novela gráfica, aparece el nombre de la ilustradora como primera autora y del coautor en segundo lugar. Tal como se indica en la parte superior de la portada de la edición alemana, Victoria Jamieson es autora del bestseller *Roller Girl* (año) y ganadora del premio Newbery Honor Books. La historia es la autobiografía de Omar Mohamed y su hermano Hassan, de origen somalí, que pasaron su infancia en el campo de refugiados Dadaab de Kenia y actualmente

residen en Pennsylvania, EE. UU. En su nota al final del libro, Jamieson explica que conoció a Mohamed en un proyecto benéfico, cuando él andaba buscando coautor/a para su obra, y ella le propuso escribirla en forma de novela gráfica.

El libro incluye varios paratextos: la solapa con la breve biodata de los dos autores y la diseñadora de la colección, varias fotografías de Mohamed con su familia, en su graduación y en su trabajo como

voluntario en Kenia, un epílogo (sobre la historia de los dos hermanos, su vida en EE. UU., el reencuentro con su madre tras 23 años y el proyecto benéfico de Mohamed para ayudar a los refugiados de Kenia), notas de Mohamed y Jamieson por separado, así como agradecimientos.

Encontramos varias alusiones a los/as lectores/as del texto tanto en el epílogo como en las notas de los autores:

EN	DE	ES
You can visit www.unhcr.org to learn more about the worldwide refugee crisis. [Afterword]	Auf www.unhcr.org findest du mehr Informationen über die weltweite Flüchtlingskrise. [Nachwort]	En www.unhcr.org encontrarás más información sobre la crisis mundial de los refugiados. [Epílogo]
Please take away from the reading of this book an understanding that you should never give up hope. [...] Things may seem impossible, but if you keep working hard and believe in yourself, you can overcome anything in your path. I hope that my story will inspire you to always persevere. [Author's note: Omar Mohamed]	Ich wünsche mir, dass du dir nach dem Lesen dieses Buches eine wichtige Botschaft mitnimmst – die, niemals die Hoffnung aufzugeben. [...] Manche Dinge scheinen unmöglich zu sein, aber wenn du hart arbeitest und an dich glaubst, kannst du alles überwinden, was dir im Weg steht. Ich hoffe, dass meine Geschichte dich dazu inspiriert, standhaft zu bleiben und durchzuhalten. [Anmerkung des Autors Omar Mohamed]	Me gustaría que cuando acabes este libro te quedes con un mensaje importante: nunca pierdas la esperanza. [...] Algunas cosas parecen imposibles, pero si trabajas duro y crees en ti, puedes conquistar todos los obstáculos que haya en tu camino. Espero que mi historia te inspire para seguir siendo resiliente y resistir. [Nota del autor Omar Mohamed]
I am also grateful for you, young readers, for reading this book and hearing about the experiences of someone else. Maybe Omar's story is similar to your story, the story of someone in your family, someone in your town, or maybe it is like no one you have ever met before. I wanted to write this book for you because I know that young people have the most compassionate, open hearts, and that you have the energy to truly make a difference. [...] Try it. Talk to them. Ask them their name, where they are from, what kind of food they like to eat, what TV shows they like to watch. You hear some amazing stories when you talk to someone new. [Author's note: Victoria Jamieson]	Ich bin auch dir dankbar, liebe junge Leserin oder junge Leser, dass du dieses Buch ausgewählt hast und über die Erfahrungen eines anderen Menschen liest. Vielleicht ähnelt Omars Geschichte deiner eigenen, der einer Person aus deiner Familie oder aus deiner Stadt. Vielleicht hast du aber auch noch nie jemanden kennengelernt, der so ist wie er. Ich wollte dieses Buch für dich schreiben, weil ich weiß, dass junge Menschen die mitfühlendsten und offensten Herzen haben, und auch die Energie, um wirklich etwas zu verändern. [...] Versuch's einmal. Rede mit ihnen. Frag sie nach ihren Namen, wo sie herkommen, welches Essen sie mögen, welche Sendungen sie gern im Fernsehen anschauen... Wenn du mit jemand Neuem sprichst, erfährst du oft wunderbare Geschichten. [Anmerkung der Autorin Victoria Jamieson]	También te estoy agradecida a ti, querida lectora o querido lector, por haber elegido este libro y por leer sobre las experiencias de otras personas. Quizá la historia de Omar se parezca a la tuya propia, a la de una persona de tu familia o de tu ciudad. O quizás aún no hayas conocido a nadie como él. Quería escribir este libro para ti, porque sé que los jóvenes tienen los corazones más compasivos y abiertos y la energía para cambiar algo de verdad. [...] Inténtalo. Habla con ellos. Pregúntales sus nombres, de dónde vienen, qué comida les gusta, qué les gusta ver en la tele... Cuando hablas con alguien nuevo, a menudo conoces historias maravillosas. [Nota de la autora Victoria Jamieson]

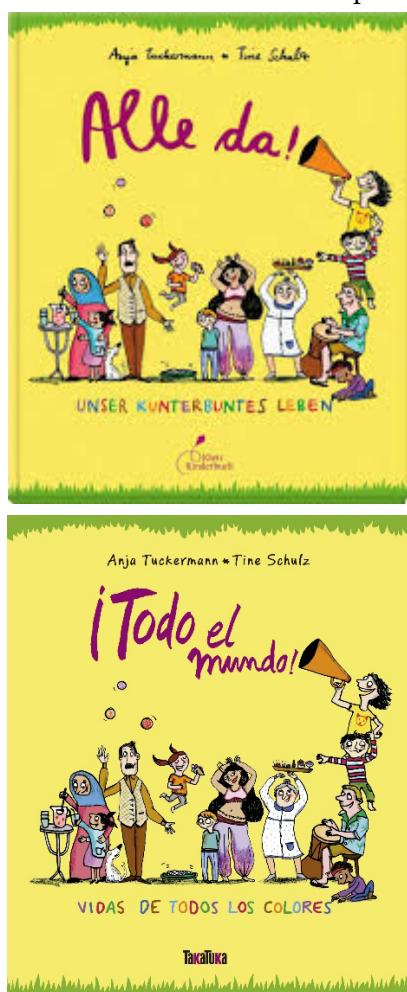
Tabla 3: Extractos de los paratextos de Jamieson y Mohamed (2022, 2021).

En estos fragmentos observamos algunos de los propósitos de esta novela gráfica: informar a los/as jóvenes sobre la situación de las personas refugiadas y distintas iniciativas de ayuda, transmitir un mensaje de esperanza y tesón ante las dificultades y sensibilizar sobre las historias de los/as migrantes que viven en nuestro entorno y la posibilidad de conectar con ellas.

Tras esta descripción de las características de algunas obras de LIJ sobre migración editadas en Alemania (tanto traducidas como originales), examinaremos una obra traducida del alemán al español.

3. Análisis traductológico alemán-español de un álbum ilustrado sobre migración

La obra seleccionada para el análisis microtextual es *Alle da!* (Tuckermann y Schulz 2022 [2014]), traducida al español por Patric de San Pedro (*1962 en Alemania) como *¡Todo el mundo!*. Se trata de un álbum ilustrado para niños/as a partir de 5 años que ha tenido ocho ediciones en Alemania desde su primera en 2014.

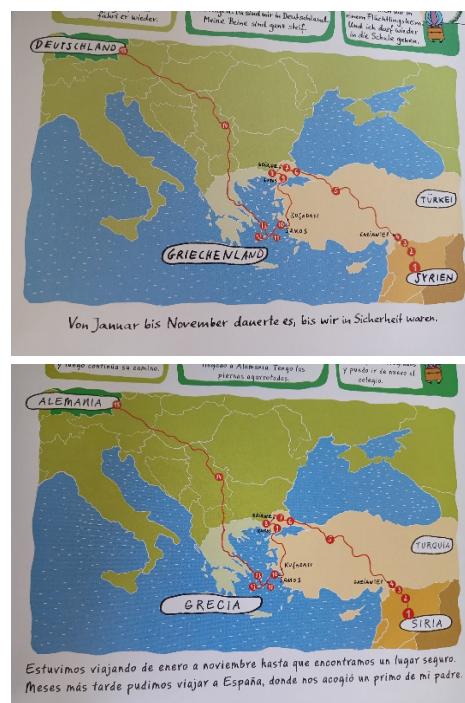


Figuras 1 y 2: Portadas del álbum ilustrado de Tuckermann y Schulz (2022, 2016).

Ya desde la portada podemos observar sendas técnicas de ampliación lingüística² en el título (*Alle da!* o *¡Todo el mundo!*) y el subtítulo (*Unser kunterbuntes Leben* o *Vidas de todos los colores*). Si bien podría haberse optado por una traducción más breve (“estamos todos” y “nuestra vida multicolor”), tanto las partículas modales en alemán (*da*) como la composición (*kunterbunt*) se prestan frecuentemente a una traducción ampliada en español.

A diferencia de las tres obras examinadas en el apartado anterior, en este caso no se presenta una única historia familiar o personal, sino que la obra trata de una sociedad multicultural. Se incluyen historias de migración desde Siria, Iraq, Rusia, Turquía (adaptado en la traducción española a Marruecos), Eritrea, Yugoslavia, Afganistán y Palestina (aunque de abuelas jordana y libanesa).

Resulta interesante que, en la versión original, el país de destino de los/as migrantes es Alemania, mientras que en la traducción se ha cambiado a España, si bien respetando el paso por Alemania en algunos casos, sobre todo si hay apoyo visual como en las figuras 3 y 4:



Figuras 3 y 4: Amplificación lingüística en la traducción al español de Tuckermann y Schulz (2022, 2016).

En las figuras 3 y 4 puede observarse cómo se ha empleado la técnica de la amplificación³ al añadirse la oración “Meses más tarde pudimos viajar a España, donde nos acogió un primo de mi padre.” En la tabla 4

(2) La ampliación implica añadir elementos lingüísticos (cf. Molina 2006: 101).

(3) La amplificación se define como introducir precisiones no formuladas en el texto original (cf. Molina 2006: 102).

se recogen ejemplos adicionales:

DE (Tuckermann y Schulz 2022)	ES (Tuckermann y Schulz 2016)
Wir sind nach Deutschland gegangen, weil es bei uns immer Bombenanschläge gab.	Vinimos a España porque en casa había bombardeos continuamente.
Meine Urururururgroßeltern waren arm und gingen von Süddeutschland nach Russland, weil sie dort Land bekamen. Und sie blieben. Aber meine Großeltern waren wieder arm. Deshalb kamen sie mit ihren Kindern zurück nach Deutschland, und hier bin ich geboren.	Mis tataratataratatarata-tarabuelos eran pobres y emigraron del Sur de Alemania a Rusia, porque allí les dieron tierras. Y allí se quedaron. Pero mis abuelos también eran pobres y decidieron regresar a Alemania con sus hijos. Mi madre conoció a mi padre en España, y aquí he nacido yo.
Meine Großmutter wollte die Welt sehen. Vom Schwarzen Meer kam sie zum Arbeiten her. [...] Danach machte sie den Führerschein und holte ihren Mann aus der Türkei ab.	Mi abuela tenía ganas de ver mundo. Desde Rabat se vino a España a trabajar. [...] Luego se sacó el carnet de conducir y fue a buscar a mi padre a Marruecos.
Der älteste von fünf Brüdern kam aus dem Dorf und baute Straßen und Häuser in Köln.	El primero de los cinco hermanos procedía de un pueblo de Yugoslavia, un país que ya no existe, y trabajaba en la construcción en Zaragoza.
Meine Großeltern schickten meinen Vater aus Afghanistan nach Deutschland.	Mis abuelos, que viven en Afganistán, enviaron a mi padre a España.
Wir wohnen in Berlin.	Vivimos en Madrid.

Tabla 4: Ejemplos de adaptaciones, particularizaciones y amplificaciones.

Se emplean diversas técnicas: adaptar⁴ las menciones de Alemania a España, de Colonia a Zaragoza o de Berlín a Madrid, amplificar introduciendo información nueva (“mi madre conoció a mi padre en España”), particularizar⁵ y amplificar (introduciendo la mención “Yugoslavia, un país que ya no existe”, ya que se ha mencionado en otra parte de la obra que la narradora es de Yugoslavia). La mayor intervención supone cambiar no solo el país de destino sino también la nacionalidad de una de las abuelas, de Turquía o el Mar Negro a Marruecos. En el mismo ejemplo, observamos lo que probablemente sea un pequeño error: “fue a buscar a mi padre a Marruecos”, en lugar de “a su marido a Turquía”, lo que tiene el efecto no intencionado de restarle perspectiva feminista al relato, puesto que se trata de una madre que va a buscar a su hijo (énfasis en la maternidad) en lugar de una esposa que recoge a su marido (iniciativa de la esposa frente a un papel más pasivo del esposo).

En otros ejemplos, se cambian tanto nombres de personajes como ciudades de destino y las lenguas que se hablan:

DE (Tuckermann y Schulz 2022)	ES (Tuckermann y Schulz 2016)
Kabea ist in Italien geboren, seine Schwester Fleur in Saarbrücken. Und Kabea versteht alle ALLE! Italienisch, lingala, suaheli, französisch.	Ibou nació en Italia y su hermana Fleur en Bilbao. ¡Ibou lo entiende TODO! Italiano, wólof, francés, vasco.
Can spricht türkisch, kurdisch und deutsch	Can habla turco, kurdo, gallego y castellano
Poşet verir misiniz? Hier wird deutsch geredet!	Atí putea să-mi dați o pungă, vă rog? ¡Aquí se habla español!

Tabla 5: Ejemplos de adaptaciones de lenguas que hablan los/as migrantes.

En el primer caso, las adaptaciones sirven para

(4) Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora (cf. *ibid.*: 101).

(5) Utilizar un término más preciso o concreto (cf. *ibid.*: 103).

introducir una lengua extranjera muy común en España, el wólof (por los/as numerosos/as migrantes de Senegal, frente a los/as congoleños/as que son más numerosos/as en Alemania), y una lengua cooficial, el vasco. También en el ejemplo siguiente se ha amplificado introduciendo el gallego, además de adaptar *deutsch* a castellano (nótese que no se emplea la mayúscula en alemán para los nombres de las lenguas). En el siguiente ejemplo, se adapta una frase en turco a rumano, de nuevo una lengua extranjera muy frecuente en España. También llama la atención el último ejemplo: Emmi es una chica de habla alemana, por lo que en el original su madre está aprendiendo italiano, pero en la versión española se convierte en una migrante que aprende catalán (se amplifica con la frase “ya habla castellano” para significar que viven en España) y se mantiene la frase en alemán como corresponde a su nacionalidad. Con respecto a los prejuicios y estereotipos, encontramos las siguientes adaptaciones:

DE (Tuckermann y Schulz 2022)	ES (Tuckermann y Schulz 2016)
Manuel in Deutschland: Oma! Alle Thüringer tragen Katzen auf dem Kopf!	Manuel en España: ¡Abuela! Todos los sevillanos llevan un gato en la cabeza.
So kann es passieren, dass in Südamerika bald ganz viele Leute denken, dass alle Deutschen Sauerkraut essen, kurze Lederhosen tragen und an den staatlichen Feiertagen Katzen auf dem Kopf tragen. Was aber ganz sicher stimmt: Alle Katzen mögen Thüringer.	Y así puede pasar que en Sudamérica muchas personas empiecen a creer que en España todo el mundo come morcillas de cebolla, va con vestidos de lunares y en los días festivos se pasea con un gato en la cabeza. Lo que seguro que es cierto es que a todos los gatos les gustan las morcillas.
Spanier stehen immer zu mehreren herum und reden laut.	Los sudamericanos siempre van en grupo y hablan a gritos.
Alle Türken sind klein und haben schwarze Haare.	Los gitanos son unos vagos y unos ladrones.
Alle Roma betteln.	Todas las rumanas piden limosna.

Tabla 6: Ejemplos de adaptaciones y creaciones discursivas para prejuicios y estereotipos.

Estos ejemplos resultan especialmente interesantes por las diversas adaptaciones y su combinación: geografía (Sevilla por Turingia, España por Alemania), ropa (*Lederhose* o pantalón bávaro por vestido de lunares) o la comida (chucrut por morcilla de cebolla), además de combinar el gato con la morcilla para trasvasar el doble sentido del original: *Thüringer* es natural de Turingia y además un tipo de salchicha, por lo que “a todos los gatos les gustan los turingios” es un chiste que solo puede traducirse con una creación discursiva⁶ de este tipo. Afortunadamente, la imagen acompañante del gato comiendo una salchicha funciona a la perfección en la cultura meta.

En cuanto a los demás ejemplos, se ha adaptado a los españoles por sudamericanos, ya que este estereotipo también existe en la cultura meta. Se adapta también una nacionalidad a una etnia (turcos a gitanos), introduciendo un término peyorativo en español, con lo que también se está produciendo una variación.⁷ Observamos la adaptación inversa en el siguiente ejemplo, de etnia romaní a nacionalidad rumana. Estas adaptaciones también ponen de manifiesto que el término políticamente correcto (roma) no está tan extendido en español como en alemán.

Con respecto a la traducción de culturemas, existen numerosos ejemplos de celebraciones en el álbum en los que el uso de un equivalente⁸ es suficiente: *Geburtstag* o cumpleaños, *Namenstag* o santo, *Neujahrsfeste* o fiestas de año nuevo, *Hochzeiten* o bodas, *Karneval* o carnaval. Otras requieren una ligera adaptación, como *Christkind* a Reyes Magos. Se emplean numerosos préstamos⁹ parciales como *Nouruz-Fest* (fiesta del Nouruz). En la tabla 6 pueden observarse otras técnicas, como la amplificación (“fiestas del Tet o año nuevo lunar”), la adaptación y transposición¹⁰ (*zum neuen Jahr* a “se celebra el final del invierno”, *indische* a “en la India”), préstamos naturalizados ortográficamente (Pésaj, Purim y Janucá). En el caso de *Ostern* (Pascua), se emplea el término judío en lugar del cristiano, más habitual en España, “Semana Santa”, ya que la imagen acompañante de una niña buscando huevos de Pascua puede ser reconocible para un/a lector/a español/a, aunque no sea una costumbre originaria ni tradicional de nuestro país.

(6) La creación discursiva consiste en establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto (cf. Molina 2006: 102).

(7) Se trata de un intercambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Un ejemplo son cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños (cf. Molina 2006: 103).

(8) Esta técnica conlleva utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en lengua meta (cf. Molina 2006: 102).

(9) Palabras o expresiones de otra lengua tal cual. Pueden ser puros (sin ningún cambio) o naturalizados (normalizados a la grafía de la lengua meta) (cf. *ibid.*: 103).

(10) La transposición es un cambio de la categoría gramatical (cf. *ibid.*).

DE (Tuckermann y Schulz 2022)	ES (Tuckermann y Schulz 2016)
Thu Nga gefällt es, dass beim Tet-Fest alles geschmückt ist.	A Thu Nga le gustan las fiestas del Tet o año nuevo lunar porque se decora todo.
Das indische Holi-Fest ist ein Freudenfest zum neuen Jahr	El Holi es la fiesta de la alegría, con la que celebra en la India el final del invierno
Pessach, Purim und Chanukka	Pésaj, Purim y Janucá
Ostern	Pascua
Christkind	Reyes magos
Mein Lieblingsessen ist Nudeln mit sauren Gurken, Zuckerstückchen und Ketchup.	Mi comida preferida son los espaguetis con salsa de tomate y carne picada.
Frère Jacques, halt die Klappe, dormez vous, blöde Kuh, sonnez les matines, alte Waschmaschine, ding dang dong, Arschballon	Ser amigos, ser amigos, es mejor, es mejor, que andar peleando, que andar peleando, sin razón, sin razón

Tabla 7: Ejemplos de adaptaciones para fiestas, comida y canciones.

Son interesantes los casos de la comida y la canción. *Nudeln* se adapta a espaghettis y los ingredientes poco habituales como *saure Gurken* (pepinillos encurtidos) y *Ketchup* se adaptan a una receta más convencional de boloñesa (“salsa de tomate y carne picada”), con lo que se elimina la referencia a la tendencia infantil de mezclar ingredientes de forma aleatoria y se adapta a una receta habitualmente popular entre los niños. En cuanto a la canción, que alterna el francés original con frases aleatorias o humorísticas con rima en alemán (cierra el pico, vaca tonta, lavadora vieja, globo de culo), se ha empleado una creación discursiva con un mensaje sobre la convivencia completamente en español, lo cual resta originalidad e infantilización al texto (introduciendo a su vez una variación), pero favorece del propósito y el mensaje del álbum.

Finalmente, cabe señalar la traducción de las onomatopeyas e interjecciones, uno de los aspectos más estudiados en el ámbito del cómic (cf. Rodríguez 2019: 240). Señala este autor que, habida cuenta las

limitaciones de la lengua española en equivalentes y mecanismos de creación,¹¹ el traductor debe a menudo inventar grafías que consigan un efecto de veracidad (cf. *ibid.*: 249). En esta obra se ha optado por préstamos naturalizados con la ortografía en español, sin realizar una adaptación completa como sería utilizar “¡ay!” para *Aua!* (expresión de dolor en alemán) o “¡achís!” para los estornudos, para permitir una diferenciación entre lenguas:

DE (Tuckermann y Schulz 2022)	ES (Tuckermann y Schulz 2016)
Aïe! [francés]	¡Aie!
Aua! [alemán]	¡Aua!
Joj! [serbocroata]	¡Yoj!
Aia! [italiano]	¡Aia!
Waj! [griego]	¡Uaj!
Hatschi! [alemán]	¡Atchi!
Hakschon! [japonés]	¡Aschconi!
Haptschu! [turco, kurdo]	¡Apchú!
Atischu [inglés]	¡Atishú!

Tabla 8: Ejemplos de préstamos naturalizados para expresiones de dolor y estornudos.

Además de las onomatopeyas de cada lengua, el álbum explica las diferencias en gestos en distintos países (para asentir, denegar, etc.), que, aunque pueden considerarse culturemas, en este caso no suponen un problema de traducción ni requieren ningún tipo de adaptación.

Debe señalarse que el álbum que nos ocupa carece de los paratextos detectados en las obras de LIJ de temática migrante descritas en el apartado anterior (biodatas y notas de los autores, epílogos, glosarios, etc.). Como material complementario a la historia encontramos al final del libro una ilustración a doble página de una ciudad donde se observan personas con diversas características étnicas, y una serie de preguntas con espacio para escribir la respuesta, dirigidas a los/las lectores/as infantiles. Las preguntas se refieren al trasfondo personal y familiar (dónde has nacido, qué idiomas hablas, tienes parientes en otros países), experiencia (has vivido en otros países, conoces a alguien de otros países), religión, comida, fiestas y costumbres, canciones y palabras. En la tabla 9 se presentan las traducciones de algunas de las preguntas:

(11) En otro tipo de cómics, Rodríguez (2019: 243) no es partidario de las traducciones de onomatopeyas que suelen encontrarse, ya que pueden producir un efecto de infantilización.

DE (Tuckermann y Schulz 2022)	ES (Tuckermann y Schulz 2016)
Wen kennst du, der eine andere Religion hat?	¿Conoces a alguien que practique alguna religión?
Welches Fest feierst du am liebsten?	¿Cuál es tu fiesta anual preferida?
Wann kommt bei euch die ganze Familie zusammen?	¿Qué día del año se reúne toda tu familia?
Was macht man bei euch in der Familie anders als in anderen Familien?	¿Qué cosas hace tu familia que no hacen otras familias?
Wie sagst du „tschüs“?	¿Qué palabra usas para despedirte de alguien?

Tabla 9: traducciones de las preguntas finales

En el ejemplo sobre religión, se produce una modulación¹² al sustituir *andere* (otra, diferente a la tuya) por “alguna”. En cuanto a las fiestas, se amplifica al añadir “anual” y se particulariza *wann* (cuándo) a “qué día del año”. Se introduce otra modulación al preguntar por cosas “que *no* hacen otras familias” en lugar de *anders* (qué hacen de manera diferente). Finalmente, se generaliza la palabra *tschüs* (adiós), quizá porque la pregunta original va destinada a niños/as con lenguas maternas diferentes del alemán, y se ha considerado que una formulación más general sería más inclusiva para el público meta.

En la tabla 10 se resumen las categorías temáticas de los culturemas descritos. No se detectaron culturemas en las categorías “ecología” e “historia”. Los principales grupos de culturemas se observaron en instituciones culturales, universo social y aspectos lingüísticos y de humor:

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
3. Estructura social	4. Familia	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	3. Cultura religiosa, creencias, tabúes, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.

(12) Consiste en cambiar el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento, puede ser léxica y estructural (cf. Molina 2006: 102).

5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	4. Expresiones propias de determinados países	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	6. Humor	

Tabla 10: Categorías de los culturemas detectados según clasificación de Igareda (2011: 19-21).

Por otro lado, las técnicas de traducción del alemán al español observadas en este álbum infantil son las siguientes: adaptación, ampliación, amplificación, creación discursiva, generalización, particularización, préstamo (parcial), préstamo naturalizado, transposición y variación, además de equivalente acuñado. Como puede observarse, son numerosas las intervenciones en el texto para cumplir el propósito del álbum. Las características del original permiten esta

estrategia de acercamiento al público meta, como las modificaciones de los lugares de destino, procedencia y lenguas que hablan los/las migrantes, que no serían posibles (o no en la misma medida) en un texto de carácter autobiográfico o en una historia más específica como las obras examinadas en el apartado anterior. Del mismo modo, el álbum analizado carece de los numerosos paratextos descritos en dichas obras, cuyo propósito es proporcionar información adicional y contexto personal a las publicaciones, además de ayudas lingüísticas para la lectura.

4. Conclusiones

Con este estudio se pretendía profundizar en las características de la LIJ publicada en alemán centrada en refugiados/as y migrantes, así como en posibles estrategias para su traducción. Para ello, se han examinado obras relevantes por diversos motivos: el hecho de estar recomendadas por ACNUR para la lectura y educación intercultural, de haber recibido premios literarios, ser éxitos de ventas o haber sido traducidas a varios idiomas, o de haber sido reeditadas (en uno de los casos, hasta ocho ediciones) son algunas de las razones que atraen el interés de editores/as y lectores/as. Los conflictos armados como la primavera árabe y las guerras de Siria y Ucrania motivan la publicación de este tipo de obras, así como el relato autobiográfico de experiencias personales y familiares muy duras, como es el caso de los niños somalíes en los campos de refugiados de Kenia.

Para transmitir correctamente el contexto de creación de estas obras, se recurre a diversos paratextos como la información en portada, contraportada y solapas (alusiones a premios, biodatos de los autores, ilustradores y diseñadores), fotografías y notas de los autores, epílogos, glosarios y material complementario como ilustraciones y cuestionarios. Cuanto más trasfondo autobiográfico tiene la obra, más importancia reviste la inclusión de este material, que puede servir para explicar la motivación del libro, informar y proporcionar recursos adicionales y aportar realismo e interés a la historia.

La autoría suele ser compartida entre ilustrador/a y autor/a del texto; en ocasiones, se trata de un equipo intercultural como la estadounidense Jamieson y el somalí Mohamed, o el bávaro Leypold y el sirio Altouba. En cualquier caso, es frecuente que los/as autores/as tengan algún tipo de trasfondo migratorio

o plurilingüe, como es el caso de la autora de origen portugués Sineiro y la catalana Domènech. Incluso si la obra no es de carácter autobiográfico, estas colaboraciones enriquecen sin duda el texto.

Con respecto a las estrategias de traducción, el hecho de que no se cuente una historia concreta ni autobiográfica facilita la transformación profunda del relato y del trasfondo migratorio de los personajes a favor del mensaje de la obra, como se ha observado en el análisis microtextual de Tuckermann y Schulz (2022). En el caso del álbum ilustrado, la estrecha relación entre texto e imagen es otro de los condicionantes que hacen posible o no una determinada técnica de traducción. No obstante, las preferencias y capacidad de los/as traductores/as tienen un papel fundamental en el proceso de adaptación del texto, especialmente cuando es necesario recurrir a la creación discursiva. La traducción de Patric de San Pedro consigue acercar con éxito la obra al público meta al adaptar y ampliar la información que sería menos comprensible para el lectorado español (como estereotipos o grupos migrantes muy frecuentes en un determinado país), sin apenas recurrir a la neutralización de culturemas ni elementos lingüísticos, ya que uno de los recursos fundamentales del álbum analizado son las numerosas referencias a la cultura, lengua y costumbres de los/as migrantes, además del humor. Es evidente que esto requiere, como toda traducción, una transformación del texto y que en ocasiones no se pueden preservar todas las características y matices del original, pero consideramos que se ha llevado a cabo de la manera más fiel posible a la intención comunicativa y al mensaje de la obra.

Debido al alcance reducido de esta investigación, consideramos necesario seguir profundizando en el estudio de la LIJ, sus características y su traducción. Un aspecto fundamental sería la consulta a los agentes implicados, como autores/as y editores/as, o las entrevistas a traductores/as como fuente de información privilegiada acerca del proceso de trasvase lingüístico y cultural de estas obras. Asimismo, se propondrá un estudio más amplio de diversas estrategias de traducción según las características de la obra original, que contemple una casuística más amplia y el proceso de toma de decisiones respecto a las estrategias entre todos los participantes en el proceso editorial.

Bibliografía

- Akiara (s.f.).** *Colas de sueños*. <https://akiarabooks.com/es/libro/colas-de-suenos/>
- Carlsen (s.f.).** *Zari und Nivaan*. <https://www.carlsen.de/e-book/zari-und-nivaan-die-geschichte-einer-flucht/978-3-646-93784-8?srsltid=AfmBOorbe4R0orxwnCv3hY5ovcNTKRUObNiH9ViYdMLzJ4lXALjVgC9T>
- Díaz Alarcón, S. (2024).** Literary translator training through audiovisual adaptation of children's albums. *Parallèles*, 36(1), 164-181. DOI: 10.17462/para.2024.01.10.
- Díaz Alarcón, S. (2022).** Alfabetización y sensibilización de las minorías migrantes en Andalucía a través de la lectura de literatura infantil y juvenil. En M.L. Rodríguez Muñoz (Ed.), *Migración y Lenguas en Andalucía. Traducción, interpretación y recursos para la accesibilidad en las instituciones* (pp. 97-116). Comares.
- Díaz Alarcón, S. (2021).** Traducir literatura infantil: la singularidad del álbum ilustrado *Charles, prisonnier du cyclope*. En M.A. Veroz González y M.P. Castillo Bernal (Eds.), *Lenguas y Traducción: retos y estudios de caso en entornos humanísticos y especializados* (pp. 229-249). McGraw Hill (Aula Magna) y UCOPress.
- Groensteen, T. (1999).** *Système de la bande dessinée*. Presses universitaires de France.
- Hurtado Albir, A. (2001).** *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.
- Igareda, P. (2011).** Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala*, 16(27), 11-32.
- Jamieson, V. y Mohamed, O. (2022).** *Wenn Sterne verstreut sind*. Traducción de Julia Augustin. Adrian Verlag.
- Jamieson, V. y Mohamed, O. (2021).** *When starts are scattered*. Faber and Faber.
- Jamieson, V. y Mohamed, O. (2020).** *Cuando brillan las estrellas*. Traducción de José Calles Vales. Maeva.
- Leypold, K. y Altouba, N. (2023).** *Zari und Nivaan. Die Geschichte einer Flucht*.
- Carlsen Verlag.
- Lozano Sañudo, B. (2021).** Traducción de Literatura Infantil y Juvenil y perpetuación de modelos de feminidad y masculinidad. *Hachetetepé*, 22(1-12). <https://revistas.uca.es/index.php/hachetetepe/article/view/7607/7656>
- Marcelo Wirnitzer, G. (2007).** Literatura infantil para una educación intercultural: traducción y didáctica. En I. Pascua Febles, G. Marcelo Wirnitzer, Á. Perera Santana y E. Ramón Molina, E. (Eds.), *Literatura infantil para una educación intercultural: traducción y didáctica* (pp. 57-86). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- Molina, L. (2006).** *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicació.
- Pascua Febles, I., Marcelo Wirnitzer, G., Perera Santana, Á., Ramón Molina, E. (Eds.) (2007).** *Literatura infantil para una educación intercultural: traducción y didáctica*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- Reiss, K. (1982).** Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern. Theorie und Praxis. *Lebende Sprachen*, 27(2), 7-13.
- Rodríguez Rodríguez, F. (2022).** La traducción de cómics y novela gráfica. En M.P. Castillo Bernal y M.A. Veroz González (Eds.), *Manual de traducción humanístico-literaria y especializada* (pp. 31-68). Sindéresis.
- Rodríguez Rodríguez, F. (2021).** Propuesta metodológica y didáctica para la traducción de cómics francés-español. En M.A. Veroz González y M.P. Castillo Bernal (Eds.), *Lenguas y Traducción: retos y estudios de caso en entornos humanísticos y especializados* (pp. 299-336). McGraw Hill (Aula Magna) y UCOPress.
- Rodríguez Rodríguez, F. (2019).** *Cómics y traducción: preliminar teórico-práctico de una disciplina*. Sindéresis.
- Shavit, Z. (1981).** Translation of Children's Literature as a Function of its Position in the Literary Polysystem. *Poetics Today* 2(4), 171-179.
- Sineiro, R. y Domènech, L. (2023).** *In der Schlange der Träume*. Traducción de Katharina Diestelmeier. Knesebeck Verlag.
- Sineiro, R. y Domènech, L. (2022).** *Colas de sueños*. Traducción de Teresa Matarranz. Akiara Books.
- Soto Aranda, B. (2019).** Traducir literatura infantil y juvenil de temática árabe e islámica al castellano: editoriales, normas preliminares y polisistemas literarios en contacto. *CLINA*, 5(1), 113-130. <https://doi.org/10.14201/clina201951113130>
- Tuckermann, A. y Schulz, T. (2022).** *Alle da!* 8ª edición. Klett Kinderbuch.
- Tuckermann, A. y Schulz, T. (2016).** *¡Todo el mundo!* Traducción de Patric de San Pedro. Takatuka.
- UNO-Flüchtlingshilfe (2025).** Kinder- und Jugendbücher zum Thema Flucht. <https://www.uno-fluechtlingshilfe.de/informieren/buchempfehlungen>
- Valero Cuadra, P. y Lérida Muñoz, A. (2019).** La fuerza de los estereotipos: la traducción de la LIJ desde una perspectiva inclusiva. *E-Aesla*, 5, 423-431. <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/05/41.pdf>
- Valero Cuadra, P., Marcelo Wirnitzer, G. y Pérez Vicente, N. (2022).** Pasado, presente y futuro de la traducción de literatura infantil y juvenil. *MonTI. Traducción e intermedialidad en literatura infantil y juvenil (LIJ): orígenes, evolución y nuevas tendencias*, 14, 8-29. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.14.01>
- Varillas Fernández, R. (2014).** El cómic, una cuestión de formatos (2): revistas de cómics, fanzines, mini-cómics, álbumes y novelas gráficas. *CuCo: cuadernos de cómic (Ejemplar dedicado a: CuCo, Cuadernos de cómic)*, 2, 7-30. <https://erevistas.publicaciones.uah.es/ojs/index.php/cuadernosdecomic/article/view/1321/625>